

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 22 aprile 2002, n. 4.

Disciplina del referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 - Oggetto
- Art. 2 - Pubblicazione della legge approvata ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale
- Art. 3 - Determinazione del numero di elettori necessari per la richiesta di referendum
- Art. 4 - Contenuto della richiesta di referendum
- Art. 5 - Promulgazione della legge in caso di mancata richiesta di referendum
- Art. 6 - Richiesta di referendum di un quinto dei consiglieri regionali
- Art. 7 - Richiesta di referendum degli elettori della regione
- Art. 8 - Delegati
- Art. 9 - Raccolta e autentica delle firme
- Art. 10 - Deposito della richiesta di referendum degli elettori della regione
- Art. 11 - Verifica della richiesta di referendum
- Art. 12 - Promulgazione della legge in caso di dichiarazione di illegittimità della richiesta di referendum
- Art. 13 - Indizione del referendum
- Art. 14 - Quesito da sottoporre a referendum
- Art. 15 - Svolgimento della votazione
- Art. 16 - Uffici di sezione e operazioni di scrutinio
- Art. 17 - Schede di votazione
- Art. 18 - Ufficio regionale per il referendum
- Art. 19 - Proclamazione dei risultati del referendum
- Art. 20 - Promulgazione della legge in caso di esito favorevole del referendum

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 4 du 22 avril 2002,

portant réglementation du référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} - Objet
- Art. 2 - Publication de la loi approuvée au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial
- Art. 3 - Détermination du nombre des électeurs nécessaire aux fins du dépôt de la requête de référendum
- Art. 4 - Contenu de la requête de référendum
- Art. 5 - Promulgation de la loi à défaut de requête de référendum
- Art. 6 - Requête de référendum présentée par un cinquième des conseillers régionaux
- Art. 7 - Requête de référendum présentée par les électeurs de la Région
- Art. 8 - Délégués
- Art. 9 - Récolte et légalisation des signatures
- Art. 10 - Dépôt de la requête de référendum par les électeurs de la région
- Art. 11 - Vérification de la requête de référendum
- Art. 12 - Promulgation de la loi en cas de déclaration d'illégalité de la requête de référendum
- Art. 13 - Organisation du référendum
- Art. 14 - Question à soumettre au référendum
- Art. 15 - Déroulement de la consultation
- Art. 16 - Bureaux de vote et opérations de scrutin
- Art. 17 - Bulletins de vote
- Art. 18 - Bureau régional pour le référendum
- Art. 19 - Proclamation des résultats du référendum
- Art. 20 - Promulgation de la loi en cas d'approbation par référendum

- Art. 21 - Pubblicazione dell'esito sfavorevole del referendum
Art. 22 - Regime delle spese
Art. 23 - Norma di rinvio
Art. 24 - Disposizioni finanziarie

Art. 1
(Oggetto)

1. La presente legge disciplina il referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), come modificato dall'articolo 2 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2 (Disposizioni concernenti l'elezione diretta dei presidenti delle regioni a statuto speciale e delle province autonome di Trento e di Bolzano).

Art. 2
(Pubblicazione della legge approvata ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale)

1. Entro cinque giorni dalla data di approvazione della legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, il Presidente del Consiglio regionale trasmette il testo della legge al Presidente della Regione, indicando se l'approvazione è avvenuta con la maggioranza assoluta o con quella dei due terzi dei componenti il Consiglio regionale.

2. Entro cinque giorni dalla data di trasmissione, il Presidente della Regione provvede alla pubblicazione della legge sul Bollettino ufficiale della Regione, distintamente dalle altre leggi, senza numero d'ordine e senza formula di promulgazione, con la seguente intestazione:

«Testo di legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante "(titolo della legge)", approvato dal Consiglio regionale nella seduta del ...», completata con l'indicazione di cui ai commi 3 o 4.

3. Qualora l'approvazione della legge sia avvenuta con la maggioranza assoluta dei componenti il Consiglio regionale, l'intestazione della legge è completata con l'indicazione «con la maggioranza assoluta, ma inferiore ai due terzi, dei suoi componenti.», seguita dall'avvertenza che, entro tre mesi dalla pubblicazione, un cinquantesimo degli elettori della regione o un quinto dei componenti il Consiglio regionale può richiedere che si proceda al referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale e dalla presente legge.

4. Qualora l'approvazione della legge sia avvenuta con la maggioranza dei due terzi dei componenti il Consiglio regionale, l'intestazione della legge è completata con l'indicazione «con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.», seguita dall'avvertenza che, entro tre mesi dalla pubblicazione, un quindicesimo degli elettori della regione può richiedere che si proceda al referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale e dalla presente legge.

5. Dalla data di pubblicazione della legge decorrono i tre mesi per la presentazione della richiesta di referendum e

- Art. 21 - Publication des résultats du référendum, en cas de non-approbation de la loi
Art. 22 - Réglementation des dépenses
Art. 23 - Disposition de renvoi
Art. 24 - Dispositions financières

Art. 1^{er}
(Objet)

1. La présente loi régit le référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), tel qu'il a été modifié par l'art. 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001 (Dispositions concernant l'élection directe des présidents des Régions à statut spécial et des Provinces autonomes de Trente et de Bolzano).

Art. 2
(Publication de la loi approuvée au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial)

1. Dans les cinq jours qui suivent la date d'approbation de la loi visée au deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial, le président du Conseil régional transmet celle-ci au président de la Région, en précisant si la loi a été approuvée à la majorité absolue ou à la majorité des deux tiers des conseillers.

2. Dans les cinq jours qui suivent la date de la transmission de ladite loi, le président de la Région pourvoit à la faire publier au Bulletin officiel de la Région, séparément des autres lois, sans numéro, sans formule de promulgation et avec l'intitulé suivant :

« Texte de la loi visée au deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial portant ... (titre de la loi), approuvé par le Conseil régional lors de sa séance du ... », et avec les précisions visées aux troisième et quatrième alinéas du présent article.

3. Au cas où ladite loi aurait été approuvée à la majorité absolue des membres du Conseil régional, son intitulé doit porter la mention « à la majorité absolue, mais inférieure aux deux tiers, des conseillers » et préciser que dans les trois mois qui suivent la publication, un cinquantième des électeurs de la région ou un cinquième des membres du Conseil régional peut demander qu'il soit procédé au référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial et par la présente loi.

4. Au cas où ladite loi aurait été approuvée à la majorité des deux tiers des membres du Conseil régional, son intitulé doit porter la mention « à la majorité des deux tiers des conseillers » et préciser que dans les trois mois qui suivent la publication, un quinzième des électeurs de la région peut demander qu'il soit procédé au référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial et par la présente loi.

5. Le délai de trois mois prévu pour la présentation de la requête de référendum et pour la récolte et la présentation

per la raccolta e la presentazione delle sottoscrizioni richieste.

Art. 3
(Determinazione del numero di elettori necessari per la richiesta di referendum)

1. Unitamente alla pubblicazione della legge di cui all'articolo 2, comma 2, sullo stesso numero del Bollettino ufficiale della Regione è pubblicata la comunicazione del Presidente della Regione relativa al numero di elettori della regione corrispondenti a un cinquantesimo o a un quindicesimo degli elettori aventi diritto al voto, risultanti dall'ultima revisione semestrale delle liste elettorali, effettuata ai sensi del testo unico approvato con decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223 (Approvazione del testo unico delle leggi per la disciplina dell'elettorato attivo e per la tenuta e la revisione delle liste elettorali) e successive modificazioni.

Art. 4
(Contenuto della richiesta di referendum)

1. La richiesta di referendum contiene il titolo della legge regionale, approvata ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, che si intende sottoporre alla votazione popolare e cita la data della sua approvazione da parte del Consiglio regionale nonché la data e il numero del Bollettino ufficiale della Regione sul quale è stata pubblicata.

2. La richiesta di referendum deve pervenire alla Segreteria generale del Consiglio regionale entro il termine di cui all'articolo 2, comma 5.

Art. 5
(Promulgazione della legge in caso di mancata richiesta di referendum)

1. Qualora, entro il termine di tre mesi dalla pubblicazione prevista dall'articolo 2, non sia stata presentata richiesta di referendum, il Presidente della Regione promulga la legge con la seguente formula:

«Il Consiglio regionale ha approvato con la maggioranza assoluta (con la maggioranza dei due terzi) dei suoi componenti;

Nessuna richiesta di referendum è stata presentata ai sensi dell'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale;

Il Presidente della Regione promulga la seguente legge:

(testo della legge).

La presente legge regionale sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.».

Art. 6
(Richiesta di referendum di un quinto dei consiglieri regionali)

1. Qualora la richiesta di referendum sia presentata da

des signatures requises court à compter de la date de publication de la loi en cause.

Art. 3
(Détermination du nombre des électeurs nécessaire aux fins du dépôt de la requête de référendum)

1. La communication du président de la Région qui indique le nombre des électeurs de la région correspondant à un cinquantième ou à un quinzième des ayants droit au vote inscrits sur les listes électorales suite à la dernière révision semestrielle de celles-ci – révision effectuée au sens du texte unique approuvé par décret du président de la République n° 223 du 20 mars 1967 (Approbation du texte unique des lois réglementant l'électorat actif, ainsi que la tenue et la révision des listes électorales) modifié – est publiée au même numéro du Bulletin officiel de la Région sur lequel figure la loi visée au deuxième alinéa de l'art. 2 de la présente loi.

Art. 4
(Contenu de la requête de référendum)

1. La requête de référendum doit contenir le titre de la loi régionale approuvée au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial, que l'on entend soumettre au référendum populaire, et citer la date de l'approbation de celle-ci par le Conseil régional, ainsi que la date et le numéro du Bulletin officiel de la Région auquel elle a été publiée.

2. La requête de référendum doit parvenir au Secrétariat général du Conseil régional dans le délai visé au cinquième alinéa de l'art. 2 de la présente loi.

Art. 5
(Promulgation de la loi à défaut de requête de référendum)

1. Au cas où dans les trois mois qui suivent la publication de la loi prévue par l'art. 2 de la présente loi aucune requête de référendum n'aurait été déposée, le président de la Région promulgue ladite loi avec les formules suivantes :

« Le Conseil régional a approuvé à la majorité absolue (à la majorité des deux tiers) de ses membres ;

Aucune requête de référendum n'a été présentée au sens du quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial ;

Le président de la Région promulgue la loi dont la teneur suit :

(texte de la loi)

La présente loi régionale est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste. »

Art. 6
(Requête de référendum présentée par un cinquième des conseillers régionaux)

1. Si la requête de référendum est présentée par au

almeno un quinto dei componenti il Consiglio regionale, le sottoscrizioni dei richiedenti sono autenticate dal Presidente del Consiglio, il quale attesta al tempo stesso che essi sono consiglieri in carica. Non è necessaria alcuna altra documentazione.

2. La richiesta di referendum è corredata dalla designazione di due delegati, scelti tra i richiedenti, a cura dei quali la richiesta è depositata presso la Segreteria generale del Consiglio regionale.

3. Il Segretario generale del Consiglio regionale, di seguito denominato Segretario generale, redige processo verbale del deposito, facente fede del giorno e dell'ora in cui il deposito è avvenuto e contenente elezione di domicilio dei delegati presso il rispettivo gruppo consiliare in Consiglio regionale. Il verbale è sottoscritto dai delegati e dal Segretario generale.

4. Il verbale è redatto in duplice originale di cui uno è allegato alla richiesta di referendum e l'altro è consegnato ai delegati a prova dell'avvenuto deposito.

5. Il Segretario generale dà immediata comunicazione della richiesta di referendum al Presidente del Consiglio regionale ed al Presidente della Regione che ne dà notizia entro cinque giorni nel Bollettino ufficiale della Regione e procede, ove sia decorso il termine di tre mesi di cui all'articolo 2, comma 5, all'indizione del referendum ai sensi dell'articolo 13.

Art. 7

(Richiesta di referendum degli elettori della regione)

1. Al fine di raccogliere le firme necessarie a promuovere la richiesta di referendum, almeno tre e non più di cinque elettori della Regione, che assumono la qualità di promotori, presentano alla Segreteria generale del Consiglio regionale:

- a) la comunicazione di iniziativa di referendum, contenente le indicazioni di cui all'articolo 4 e recante in calce la firma dei promotori, autenticata ai sensi dell'articolo 9;
- b) i certificati comprovanti l'iscrizione dei promotori nelle liste elettorali di un Comune della regione.

2. All'atto della presentazione dell'iniziativa di referendum, i promotori indicano anche il nome, il cognome e gli eventuali ulteriori recapiti postali, telefonici, telematici e di telefax di due delegati, scelti tra i promotori stessi, ai fini di cui all'articolo 8. Dell'indicazione dei delegati è dato conto nel verbale di cui al comma 3.

3. Il Segretario generale redige processo verbale della presentazione dell'iniziativa di referendum, facente fede del giorno e dell'ora in cui la presentazione è avvenuta. Il verbale è sottoscritto dai promotori e dal Segretario generale.

moins un cinquième des membres du Conseil régional, les signatures des requérants sont légalisées par le président du Conseil, qui atteste en même temps que ces derniers sont des conseillers régionaux en exercice. Aucune autre documentation n'est nécessaire.

2. La requête de référendum doit être assortie de la désignation de deux délégués, choisis parmi les requérants, qui pourvoient à déposer ladite requête au Secrétariat général du Conseil régional.

3. Le Secrétariat général du Conseil régional, ci-après dénommé Secrétariat général, rédige le procès-verbal du dépôt de la requête, attestant le jour et l'heure dudit dépôt et contenant la déclaration par laquelle chaque délégué élit domicile auprès du groupe du Conseil auquel il appartient. Le procès-verbal est signé par les délégués et par le secrétaire général.

4. Ledit procès-verbal est rédigé en deux originaux, dont un est annexé à la requête de référendum et l'autre est remis aux délégués à titre de récépissé.

5. Le secrétaire général transmet immédiatement la requête au président du Conseil régional ainsi qu'au président de la Région qui en donne communication, sous cinq jours, par le biais du Bulletin officiel de la Région et, si le délai de trois mois visé au cinquième alinéa de l'art. 2 s'est écoulé, organise le référendum au sens de l'art. 13 de la présente loi.

Art. 7

(Requête de référendum présentée par les électeurs de la Région)

1. Aux fins de la récolte des signatures nécessaires à la présentation de la requête de référendum, trois électeurs de la région au moins et cinq au plus présentent au Secrétariat général du Conseil régional, en qualité de promoteurs :

- a) Une communication relative à l'intention de présenter une requête de référendum, contenant toutes les indications visées à l'art. 4 de la présente loi et revêtue des signatures des promoteurs, légalisées au sens de l'art. 9 ;
- b) Les certificats attestant que les promoteurs sont inscrits sur les listes électorales de l'une des Communes de la région.

2. Lors du dépôt de la communication relative à l'intention de présenter une requête de référendum, les promoteurs doivent également préciser, aux fins visées à l'art. 8 de la présente loi, les nom, prénoms, adresse, numéros de téléphone ou de télécopieur et adresse électronique des deux délégués choisis parmi les promoteurs. Les indications relatives aux délégués sont consignées au procès-verbal visé au troisième alinéa du présent article.

3. Le secrétaire général rédige le procès-verbal du dépôt de la communication relative à l'intention de présenter une requête de référendum, attestant le jour et l'heure dudit dépôt. Le procès-verbal est signé par les promoteurs et par le secrétaire général.

4. Il verbale è redatto in duplice originale di cui uno è conservato agli atti dell'ufficio e l'altro è consegnato ai promotori a prova dell'avvenuta presentazione.

5. Il Segretario generale dà immediata comunicazione dell'iniziativa di referendum al Presidente del Consiglio regionale ed al Presidente della Regione che ne dà notizia entro cinque giorni nel Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 8
(Delegati)

1. I delegati di cui agli articoli 6 e 7, comma 2, rappresentano i sottoscrittori della richiesta di referendum. In particolare, i delegati:

- a) ricevono tutte le comunicazioni riguardanti il procedimento referendario;
- b) intervengono personalmente nelle fasi del procedimento referendario;
- c) esercitano le azioni, i ricorsi ed ogni altra iniziativa a tutela del referendum.

2. Le eventuali comunicazioni ai delegati sono effettuate mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento.

Art. 9
(Raccolta e autentica delle firme)

1. Le firme degli elettori della regione a corredo della richiesta di referendum sono apposte su fogli di dimensioni uguali a quelle della carta bollata e contengono in epigrafe, a stampa, la richiesta di referendum con le indicazioni prescritte dall'articolo 4.

2. I fogli devono essere presentati per la vidimazione alla Segreteria generale del Consiglio regionale a cura dei delegati di cui all'articolo 7, comma 2. Il Segretario generale appone sui fogli il bollo dell'ufficio, la data e la propria firma e li restituisce ai delegati entro due giorni dalla data di presentazione.

3. Sui fogli, accanto alla firma di ogni elettore, a pena di nullità, sono indicati in modo chiaro e leggibile il nome, il cognome, il luogo e la data di nascita dello stesso, nonché il Comune della regione nelle cui liste elettorali è iscritto.

4. Le firme sono autenticate da uno dei soggetti indicati dall'articolo 14, comma 1, della legge 21 marzo 1990, n. 53 (Misure urgenti atte a garantire maggiore efficienza al procedimento elettorale), da ultimo modificato dall'articolo 4 della legge 30 aprile 1999, n. 120 (Disposizioni in materia di elezione degli organi degli enti locali, nonché disposizioni sugli adempimenti in materia elettorale), e dai consiglieri regionali della Valle d'Aosta che abbiano dichiarato per iscritto la loro disponibilità al Presidente del Consiglio regionale.

4. Ledit procès-verbal est rédigé en deux originaux, dont un est versé au dossier et l'autre est remis aux promoteurs à titre de récépissé.

5. Le secrétaire général transmet immédiatement la communication relative à l'intention de présenter une requête de référendum au président du Conseil régional ainsi qu'au président de la Région qui en donne communication, sous cinq jours, par le biais du Bulletin officiel de la Région.

Art. 8
(Délégués)

1. Les délégués visés au deuxième alinéa des art. 6 et 7 de la présente loi représentent les signataires de la requête de référendum et :

- a) Reçoivent toutes les communications concernant la procédure référendaire ;
- b) Participent personnellement aux différentes phases de ladite procédure ;
- c) Intentent les actions, introduisent les recours et entreprennent les initiatives nécessaires aux fins du référendum.

2. Les éventuelles communications adressées aux délégués sont transmises sous pli recommandé avec accusé de réception.

Art. 9
(Récolte et légalisation des signatures)

1. Les signatures des électeurs de la région nécessaires aux fins de la présentation de la requête de référendum sont apposées sur des feuilles d'une dimension correspondant à celle des papiers timbrés, portant chacune, en tête de page et en caractères d'imprimerie, la question proposée et les indications prévues par l'art. 4 de la présente loi.

2. Lesdites feuilles doivent être présentées par les délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 7 de la présente loi au Secrétariat général du Conseil régional, afin que le secrétaire général y appose le tampon du bureau, la date, ainsi que sa signature. Les feuilles ainsi visées sont remises aux délégués dans les deux jours qui suivent leur dépôt.

3. Les nom, prénoms, lieu et date de naissance de chaque électeur, ainsi que la Commune de la région sur les listes électorales de laquelle ce dernier est inscrit doivent figurer, d'une manière claire et lisible, sur les feuilles en cause, en regard de la signature, sous peine de nullité.

4. Les signatures sont légalisées par l'un des sujets visés au premier alinéa de l'art. 14 de la loi n° 53 du 21 mars 1990 (Mesures urgentes visant à garantir une plus grande efficacité de la procédure électorale), modifié en dernier lieu par l'art. 4 de la loi n° 120 du 30 avril 1999 (Dispositions relatives à l'élection des organes des collectivités locales et aux obligations à remplir en matière électorale), et par les conseillers régionaux de la Vallée d'Aoste qui déclarent par écrit au président du Conseil régional être disposés à remplir cette tâche.

5. L'autenticazione reca l'indicazione della data in cui è effettuata e può essere unica per tutte le firme apposte su ciascun modulo. In tale ultimo caso essa indica il numero delle firme complessivamente autenticate.

6. Il pubblico ufficiale che procede all'autenticazione dà atto della manifestazione di volontà dell'elettore analfabeta o impossibilitato ad apporre la propria firma.

7. Alla richiesta di referendum i delegati di cui all'articolo 7, comma 2, allegano i certificati, anche collettivi, attestanti l'iscrizione dei sottoscrittori nelle liste elettorali di un Comune della regione. I sindaci rilasciano i certificati entro due giorni dalla relativa richiesta.

Art. 10

(Deposito della richiesta di referendum degli elettori della regione)

1. Entro tre mesi dalla data di pubblicazione di cui all'articolo 2, comma 5, i delegati di cui all'articolo 7, comma 2, depositano presso la Segreteria generale del Consiglio regionale i fogli vidimati contenenti le firme degli elettori della regione, autenticate ai sensi dell'articolo 9.

2. I delegati corredano i fogli e la documentazione allegata con una propria dichiarazione, sottoscritta davanti al Segretario generale, attestante:

- a) il numero delle firme depositate e regolarmente autenticate;
- b) il numero delle certificazioni allegate.

3. Il Segretario generale redige processo verbale del deposito, facente fede del giorno e dell'ora in cui il deposito è avvenuto. Il verbale è sottoscritto dai delegati e dal Segretario generale.

4. Il verbale è redatto in duplice originale di cui uno è allegato alla richiesta di referendum e l'altro è consegnato ai delegati a prova dell'avvenuto deposito.

Art. 11

(Verifica della richiesta di referendum)

1. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, entro dieci giorni dal deposito dei fogli su cui sono state apposte le firme degli elettori, verifica la regolarità delle firme, il loro numero, la loro autenticazione, nonché la validità della documentazione allegata.

2. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale dichiara nulle le firme:

- a) apposte su fogli non vidimati ai sensi dell'articolo 9, comma 2;
- b) non regolarmente autenticate o non corredate dalla certificazione di iscrizione nelle liste elettorali di un Comune della regione.

5. La légalisation porte l'indication de la date à laquelle elle a eu lieu. Les signatures apposées sur une même feuille peuvent faire l'objet d'une seule légalisation. Dans ce cas, il y a lieu de préciser le nombre total des signatures légalisées.

6. En ce qui concerne les électeurs analphabètes ou qui ne sont pas en mesure d'apposer leur signature, l'officier public chargé de la légalisation donne acte de la volonté de signer que manifestent ces derniers.

7. Les délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 7 de la présente loi doivent joindre à la requête de référendum les certificats, éventuellement collectifs, attestant que les signataires sont inscrits sur les listes électorales de l'une des Communes de la région. Les syndics délivrent lesdits certificats dans les deux jours qui suivent la requête y afférente.

Art. 10

(Dépôt de la requête de référendum par les électeurs de la région)

1. Dans les trois mois qui suivent la date de publication de la loi visée au cinquième alinéa de l'art. 2 de la présente loi, les délégués prévus par le deuxième alinéa de l'art. 7 déposent au Secrétariat général du Conseil régional les feuilles visées contenant les signatures des électeurs de la région, légalisées au sens de l'art. 9.

2. Les délégués doivent joindre auxdites feuilles et à la documentation annexée à celles-ci une déclaration qu'ils signent en présence du secrétaire général et attestant :

- a) Le nombre des signatures déposées et régulièrement légalisées ;
- b) Le nombre des certificats annexés.

3. Le secrétaire général dresse le procès-verbal du dépôt, attestant le jour et l'heure de celui-ci. Ledit procès-verbal est signé par les délégués et par le secrétaire général.

4. Ledit procès-verbal est rédigé en deux originaux, dont un est annexé à la requête de référendum et l'autre est remis aux délégués à titre de récépissé.

Art. 11

(Vérification de la requête de référendum)

1. Dans les dix jours qui suivent le dépôt des feuilles portant les signatures des électeurs, le Bureau de la Présidence du Conseil régional vérifie la régularité de ces dernières, leur nombre, leur légalisation, ainsi que la validité de la documentation annexée.

2. Le Bureau de la Présidence du Conseil régional déclare nulles les signatures :

- a) Apposées sur des feuilles non visées au sens du deuxième alinéa de l'art. 9 de la présente loi ;
- b) Non régulièrement légalisées ou non assorties des certificats attestant que les signataires sont inscrits sur les listes électorales de l'une des Communes de la Région.

3. Entro il termine di cui al comma 1, l'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale dà atto con processo verbale della verifica effettuata. Il verbale è trasmesso ai delegati di cui all'articolo 7, comma 2, ed al Presidente della Regione che, entro cinque giorni, ne cura la pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 12

(Promulgazione della legge in caso di dichiarazione di illegittimità della richiesta di referendum)

1. Qualora nel verbale di cui all'articolo 11, comma 3, l'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale attesti l'illegittimità della richiesta di referendum, la legge, approvata ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, ove sia trascorso il termine di tre mesi dalla data di pubblicazione di cui all'articolo 2, comma 5, è promulgata dal Presidente della Regione con la seguente formula:

«Il Consiglio regionale ha approvato con la maggioranza assoluta (con la maggioranza dei due terzi) dei suoi componenti;

La richiesta di referendum presentata, ai sensi dell'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale, in data ..., è stata dichiarata illegittima dall'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, con atto pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione numero ..., in data ...; Il Presidente della Regione promulga la seguente legge:

(testo della legge).

La presente legge regionale sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.»

Art. 13

(Indizione del referendum)

1. Qualora nel verbale di cui all'articolo 11, comma 3, l'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale attesti la legittimità della richiesta di referendum, il Presidente della Regione provvede, entro trenta giorni dalla data di trasmissione del verbale dell'Ufficio di Presidenza, ad indire il referendum con decreto da pubblicarsi sul Bollettino ufficiale della Regione.

2. Il Presidente della Regione fissa la data del referendum in una domenica compresa tra il sessantesimo e il novantesimo giorno successivo alla pubblicazione del decreto di indizione del referendum sul Bollettino ufficiale della Regione.

3. Qualora sia intervenuta la pubblicazione, ai sensi dell'articolo 2, di un'altra legge regionale approvata ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, il Presidente della Regione può ritardare, fino a quattro mesi oltre il termine previsto dal comma 2, l'indizione del referendum, in modo che i referendum si svolgano contempora-

3. Dans le délai visé au premier alinéa du présent article, le Bureau de la Présidence du Conseil régional donne acte de la vérification qu'il a effectuée par un procès-verbal. Ce dernier est transmis aux délégués visés au deuxième alinéa de l'art. 7 et au président de la Région qui, sous cinq jours, pourvoit à le faire publier au Bulletin officiel de la Région.

Art. 12

(Promulgation de la loi en cas de déclaration d'illégalité de la requête de référendum)

1. Si dans le procès-verbal visé au troisième alinéa de l'art. 11 de la présente loi le Bureau de la Présidence du Conseil régional atteste l'illégalité de la requête de référendum, la loi approuvée au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial est promulguée par le président de la Région avec les formules indiquées ci-après, à condition que le délai de trois mois à compter de sa publication visé au cinquième alinéa de l'art. 2 de la présente loi se soit écoulé :

« Le Conseil régional a approuvé à la majorité absolue (à la majorité des deux tiers) de ses membres ;

La requête de référendum présentée au sens du quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial le a été déclarée illégale par le Bureau de la Présidence du Conseil régional, par acte publié au Bulletin officiel de la Région n° du ;

Le président de la Région promulgue la loi dont la teneur suit :

(texte de la loi).

La présente loi régionale est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste. »

Art. 13

(Organisation du référendum)

1. Si dans le procès-verbal visé au troisième alinéa de l'art. 11 de la présente loi le Bureau de la Présidence du Conseil régional atteste la légalité de la requête de référendum, le président de la Région prend – dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle le Bureau de la Présidence lui transmet ledit procès-verbal – un arrêté portant convocation des électeurs en vue du référendum en cause, qui doit être publié au Bulletin officiel de la Région.

2. Le président de la Région fixe la date du référendum, qui doit tomber un dimanche compris entre le soixantième et le quatre-vingt-dixième jour suivant la publication au Bulletin officiel de la Région de l'arrêté portant convocation des électeurs en vue du référendum en cause.

3. Au cas où une autre loi régionale approuvée au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial aurait été publiée au sens de l'art. 2 de la présente loi, le président de la Région peut reporter l'organisation du référendum jusqu'à quatre mois après le délai fixé par le deuxième alinéa du présent article, afin que les électeurs de la région soient

neamente con unica convocazione degli elettori della regione per il medesimo giorno.

Art. 14
(*Quesito da sottoporre a referendum*)

1. Il testo del quesito da sottoporre a referendum consiste nella seguente formula:

«Approvate la legge regionale di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante "(titolo della legge)", approvata dal Consiglio regionale nella seduta del..., con la maggioranza assoluta (con la maggioranza dei due terzi) dei suoi componenti e pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione numero ..., in data ...?».

2. Il quesito è riprodotto sulle schede di votazione sia in lingua italiana sia in lingua francese.

Art. 15
(*Svolgimento della votazione*)

1. La votazione per il referendum si svolge a suffragio universale con voto diretto, libero e segreto.

2. L'elettorato attivo, la tenuta e la revisione delle liste elettorali, la ripartizione dei Comuni in sezioni elettorali e la scelta dei luoghi di riunione sono disciplinati dalle disposizioni del testo unico approvato con D.P.R. 223/1967.

3. Le operazioni di voto hanno inizio alle ore sette della domenica fissata con il decreto di indizione del referendum e terminano alle ore ventidue dello stesso giorno.

Art. 16
(*Uffici di sezione e operazioni di scrutinio*)

1. L'ufficio di sezione per il referendum è composto da un presidente e da tre scrutatori, di cui uno, a scelta del presidente, assume le funzioni di vicepresidente, e da un segretario.

2. Per gli uffici di sezione per il referendum nelle cui circoscrizioni esistono ospedali e case di cura con meno di cento posti-letto, il numero degli scrutatori è aumentato a quattro.

3. Le operazioni di scrutinio iniziano alle ore otto del giorno successivo a quello della votazione e terminano improrogabilmente entro le ore venti del giorno stesso.

4. Alle operazioni di voto e di scrutinio presso gli uffici di sezione per il referendum, nonché alle operazioni dell'ufficio regionale per il referendum, possono assistere, ove lo richiedano, un rappresentante di ognuno dei partiti politici rappresentati in Consiglio regionale e dei promotori.

5. Alle designazioni dei rappresentanti di cui al comma 4 provvede persona munita di mandato da parte del presidente o segretario regionale del partito politico, oppure da parte dei promotori del referendum. Il mandato è autentico ai sensi dell'articolo 9.

convoqués une seule fois, le même jour, pour les deux éventuels référendums.

Art. 14
(*Question à soumettre au référendum*)

1. La question à soumettre au référendum doit être formulée comme suit :

« Approuvez-vous la loi régionale visée au deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial, portant ... (titre de la loi), approuvée par le Conseil régional lors de sa séance du à la majorité absolue (à la majorité des deux tiers) de ses membres et publiée au Bulletin officiel de la Région n° du ? ».

2. Ladite question est formulée sur les bulletins de vote en italien et en français.

Art. 15
(*Déroulement de la consultation*)

1. Le vote pour le référendum a lieu au suffrage universel, direct, libre et secret.

2. L'électorat actif, la tenue et la révision des listes électorales, la répartition des Communes en sections électorales et le choix des lieux de réunion sont réglementés par les dispositions du texte unique approuvé par le DPR n° 223/1967.

3. Les opérations de vote débutent à sept heures du dimanche prévu par l'arrêté de convocation des électeurs et se terminent à vingt-deux heures de ce même jour.

Art. 16
(*Bureaux de vote et opérations de scrutin*)

1. Le bureau de vote pour le référendum se compose d'un président, de trois scrutateurs – dont un, choisi par le président, remplit les fonctions de vice-président – et d'un secrétaire.

2. Dans les circonscriptions où il existe des hôpitaux ou des maisons de soins avec moins de cent lits, le nombre de scrutateurs des bureaux de vote pour le référendum est augmenté à quatre.

3. Les opérations de scrutin débutent à huit heures du jour qui suit celui du vote et s'achèvent impérativement à vingt heures de ce même jour.

4. Un représentant de chacun des partis politiques représentés au Conseil régional et des promoteurs peut assister, s'il le demande, aux opérations de vote et de scrutin auprès des bureaux de vote pour le référendum, ainsi qu'aux opérations du bureau régional pour le référendum.

5. Les représentants visés au quatrième alinéa du présent article sont désignés par une personne munie d'un mandat du président ou du secrétaire régional du parti politique concerné ou bien d'un mandat des promoteurs du référendum. Ledit mandat doit être authentifié aux termes de l'art. 9.

Art. 17
(Schede di votazione)

1. Le schede per il referendum, di carta consistente, di tipo unico e di identico colore per ciascuna richiesta, sono conformi ai modelli riprodotti negli allegati A e B alla presente legge e recano, letteralmente riprodotto a caratteri chiaramente leggibili, il quesito formulato ai sensi dell'articolo 14, cui seguono le due risposte proposte all'elettore: «SI/OUI» - «NO/NON».

2. Le schede sono fornite dalla struttura regionale competente in materia elettorale.

3. L'elettore vota tracciando con la matita un segno sulla risposta da lui prescelta o, comunque, nel rettangolo che la contiene.

4. Qualora si svolgano più referendum contemporaneamente, all'elettore sono consegnate tante schede di colore diverso quante sono le richieste di referendum sottoposte al voto.

5. Nell'ipotesi di cui al comma 4, l'ufficio di sezione osserva, per le operazioni di scrutinio, l'ordine di priorità delle richieste di referendum risultante dal decreto del Presidente della Regione di cui all'articolo 13, comma 1.

Art. 18
(Ufficio regionale per il referendum)

1. Presso il Tribunale di Aosta è costituito l'ufficio regionale per il referendum, composto da tre magistrati, nominati dal Presidente del Tribunale entro dieci giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione del decreto di cui all'articolo 13, comma 1. Il più anziano dei tre magistrati assume le funzioni di presidente. Il Presidente del Tribunale nomina anche tre magistrati supplenti per sostituire i primi in caso di impedimento.

2. Le funzioni di segretario sono esercitate dal cancelliere del Tribunale designato dal Presidente del Tribunale medesimo.

3. Sulla base dei verbali di scrutinio trasmessi dagli uffici di sezione per il referendum di tutti i Comuni della regione, l'ufficio regionale per il referendum dà atto del numero degli elettori che hanno votato e dei risultati del referendum, dopo aver provveduto al riesame dei voti contestati e provvisoriamente non assegnati.

4. Di tutte le operazioni è redatto verbale in due esemplari. Un esemplare è depositato presso la cancelleria del Tribunale, mentre l'altro è inviato, per mezzo di corriere speciale, alla Presidenza della Regione.

Art. 19
(Proclamazione dei risultati del referendum)

1. L'ufficio regionale per il referendum procede alla

Art. 17
(Bulletins de vote)

1. Les bulletins de vote pour le référendum, en papier épais, d'un type et d'une couleur unique pour chaque requête, doivent être conformes aux modèles visés aux annexes A et B de la présente loi et porter littéralement, en caractères clairement lisibles, la question formulée au sens de l'art. 14 de la présente loi, suivie des deux réponses proposées à l'électeur, à savoir « SI/OUI » - « NO/NON ».

2. Les bulletins de vote sont fournis par la structure régionale compétente en matière électorale.

3. L'électeur vote en apposant une marque au crayon sur la réponse qu'il choisit ou, en tout état de cause, dans l'encadré y afférent.

4. Au cas où plusieurs référendums auraient lieu en même temps, l'électeur reçoit un nombre de bulletins de couleur différente équivalant au nombre des questions soumises à référendum.

5. Dans les cas visés au quatrième alinéa du présent article, le bureau de vote respecte, lors des opérations de scrutin, l'ordre de priorité des requêtes de référendum résultant de l'arrêté du président de la Région visé au premier alinéa de l'art. 13 de la présente loi.

Art. 18
(Bureau régional pour le référendum)

1. Le bureau régional pour le référendum, qui est constitué auprès du Tribunal d'Aoste, se compose de trois magistrats nommés par le président dudit tribunal dans les dix jours qui suivent la publication au Bulletin officiel de la Région de l'arrêté visé au premier alinéa de l'art. 13 de la présente loi. Le plus âgé des trois magistrats susmentionnés remplit les fonctions de président. Le président du Tribunal nomme également trois magistrats en qualité de membres suppléants du bureau de vote, chargés de remplacer les membres titulaires en cas d'empêchement.

2. Les fonctions de secrétaire du bureau en cause sont remplies par le greffier du Tribunal désigné par le président de ce dernier.

3. Sur la base des procès-verbaux du scrutin transmis par les bureaux de vote pour le référendum de toutes les communes de la Région, le bureau régional pour le référendum donne acte du nombre des électeurs qui ont voté et des résultats du référendum, après avoir réexaminé les voix contestées et provisoirement non prises en compte.

4. Toutes les opérations sont consignées à un procès-verbal rédigé en deux exemplaires, dont un est déposé au Greffe du Tribunal et l'autre est transmis, par l'intermédiaire d'un coursier spécial, à la Présidence de la Région.

Art. 19
(Proclamation des résultats du référendum)

1. Le bureau régional pour le référendum procède à la

proclamazione dei risultati del referendum, mediante attestazione che la legge regionale sottoposta a referendum ha riportato, considerando i voti validi, un maggior numero di voti favorevoli e un minor numero di voti contrari, ovvero che il numero di voti favorevoli è minore o uguale al numero di voti contrari.

Art. 20
(Promulgazione della legge in caso
di esito favorevole del referendum)

1. Il Presidente della Regione, sulla base del verbale trasmesso dall'ufficio regionale per il referendum, qualora risulti che la legge regionale sottoposta a referendum ha riportato un maggior numero di voti favorevoli, procede alla promulgazione della legge con la seguente formula:

«Il Consiglio regionale ha approvato con la maggioranza assoluta (con la maggioranza dei due terzi) dei suoi componenti;

Il referendum svoltosi in data ... ha avuto esito favorevole;

Il Presidente della Regione promulga la seguente legge:

(testo della legge).

La presente legge regionale sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.».

Art. 21
(Pubblicazione dell'esito
sfavorevole del referendum)

1. Il Presidente della Regione, sulla base del verbale trasmesso dall'ufficio regionale per il referendum, qualora risulti che la legge regionale sottoposta a referendum ha riportato un numero di voti favorevoli minore o uguale al numero di voti contrari, cura la pubblicazione dell'esito sfavorevole del referendum sul Bollettino ufficiale della Regione.

2. La legge regionale non approvata dal referendum decade.

Art. 22
(Regime delle spese)

1. Le spese per lo svolgimento del referendum sono a carico della Regione, anche se sostenute da altre amministrazioni pubbliche.

2. Le spese di cui al comma 1 sono rimborsate dalla Regione alle altre amministrazioni pubbliche in base a documentato rendiconto da presentare entro sei mesi dalla data di svolgimento del referendum.

Art. 23
(Norma di rinvio)

1. Per quanto non disciplinato dalla presente legge si os-

proclamation des résultats du référendum par une déclaration attestant que la loi régionale en cause a obtenu, compte tenu des voix exprimées, soit un nombre de voix pour supérieur au nombre des voix contre, soit un nombre des voix pour inférieur ou égal au nombre des voix contre.

Art. 20
(Promulgation de la loi en cas
d'approbation par référendum)

1. Au cas où la loi régionale soumise à référendum obtiendrait un nombre de voix pour plus élevé que celui des voix contre, le président de la Région, sur la base du procès-verbal transmis par le bureau régional pour le référendum, procède à sa promulgation avec les formules suivantes :

« Le Conseil régional a approuvé à la majorité absolue (à la majorité des deux tiers) de ses membres ;

Les électeurs ont approuvé lors du référendum du

Le président de la Région promulgue la loi dont la teneur suit :

(texte de la loi).

La présente loi régionale est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste. ».

Art. 21
(Publication des résultats du référendum,
en cas de non-approbation de la loi)

1. Au cas où la loi régionale soumise à référendum obtiendrait un nombre de voix pour inférieur ou égal à celui des voix contre, le président de la Région, sur la base du procès-verbal transmis par le bureau régional pour le référendum, fait publier le résultat du référendum au Bulletin officiel de la Région.

2. La loi régionale non approuvée par le référendum est caduque.

Art. 22
(Réglementation des dépenses)

1. Les frais pour le déroulement du référendum sont à la charge de la Région, même s'ils sont supportés par d'autres administrations publiques.

2. La Région rembourse les frais visés au premier alinéa du présent article aux autres administrations publiques sur la base d'un compte rendu, assorti des justificatifs desdits frais, que celles-ci doivent présenter dans un délai de six mois à compter de la date du référendum.

Art. 23
(Disposition de renvoi)

1. Pour tout ce qui n'est pas réglementé par la présente

servano, in quanto applicabili, le disposizioni della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), come modificata dalle leggi regionali 11 marzo 1993, n. 13 e 1° settembre 1997, n. 31, della legge 25 maggio 1970, n. 352 (Norme sui referendum previsti dalla Costituzione e sull'iniziativa legislativa del popolo) e successive modificazioni, e della legge 15 gennaio 1991, n. 15 (Norme intese a favorire la votazione degli elettori non deambulanti) e successive modificazioni.

Art. 24
(Disposizioni finanziarie)

1. Gli oneri derivanti dall'applicazione della presente legge, valutati in euro 415.000, trovano copertura sul capitolo 22830 (Spese per consultazioni elettorali e referendum di interesse regionale), che rientra tra quelli indicati nell'elenco coperto col fondo di riserva, ai sensi dell'articolo 36 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta).

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 aprile 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

loi, il est fait application, pour autant qu'elles soient compatibles, des dispositions de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste) – telle qu'elle a été modifiée par les lois régionales n° 13 du 11 mars 1993 et n° 31 du 1^{er} septembre 1997 –, de la loi n° 352 du 25 mai 1970 (Dispositions sur les référendums prévus par la Constitution et sur l'initiative populaire) modifiée, ainsi que de la loi n° 15 du 15 janvier 1991 (Dispositions visant à favoriser l'exercice du droit de vote des personnes ayant des problèmes de motricité) modifiée.

Art. 24
(Dispositions financières)

1. Les dépenses dérivant de l'application de la présente loi, estimées à 415 000 ₣, sont couvertes par les crédits inscrits au chapitre 22830 (Dépenses pour les consultations électorales et les référendums d'intérêt régional) qui figure sur la liste des chapitres financés par le fonds de réserve, aux termes de l'art. 36 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste).

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 avril 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

ALLEGATO A
(articolo 17, comma 1)

SCHEDA DI VOTAZIONE PER IL REFERENDUM PREVISTO DALL'ARTICOLO 15, QUARTO COMMA, DELLO STATUTO SPECIALE PER LA VALLE D'AOSTA
PARTE INTERNA DELLA SCHEDA

REFERENDUM REGIONALE PREVISTO DALL'ARTICOLO 15, QUARTO COMMA, DELLO STATUTO SPECIALE PER LA VALLE D'AOSTA
REFERENDUM RÉGIONAL VISÉ À L'ARTICLE 15, QUATRIÈME ALINÉA, DU STATUT SPÉCIAL POUR LA VALLÉE D'AOSTE

Approvate

.....

Approuvez-vous

.....

NO
NON

SI
OUI

PARTI I PARTI II PARTI III PARTI IV

La scheda deve essere piegata, a cura dell'elettore, verticalmente in modo che la prima parte ricada sulla seconda, il tutto sulla terza e successivamente sulla quarta, seguendo il verso delle pieghe verticali indicanti fra loro. La scheda così piegata deve essere ripiegata orizzontalmente a metà, in modo da lasciare esternamente la parte stampata con le indicazioni di rito.

ALLEGATO B
(articolo 17, comma 1)

SCHEDA DI VOTAZIONE PER IL REFERENDUM PREVISTO DALL'ARTICOLO 15, QUARTO COMMA, DELLO STATUTO SPECIALE PER LA VALLE D'AOSTA
PARTE ESTERNA DELLA SCHEDA

REFERENDUM REGIONALE PREVISTO DALL'ARTICOLO 15,
QUARTO COMMA, DELLO STATUTO SPECIALE PER LA
VALLE D'AOSTA
REFERENDUM REGIONAL VISÉ À
DE L'ARTICLE 15, QUATRIÈME ALINÉA,
DU STATUT SPÉCIAL POUR LA VALLÉE D'AOSTE
Date
Date
Regione autonoma Valle d'Aosta
Région autonome Vallée d'Aoste

SCHEDA PER LA VOTAZIONE
BULLETTIN DE VOTE

TIMBRO
CACHET

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 152

- di iniziativa dei Consiglieri PICCOLO, PERRON, NICCO, CURTAZ, LA TORRE, RINI, MARCO VIÉRIN, OTTOZ e LATTANZI;
- presentata al Consiglio regionale in data 01.03.2002;
- assegnato alla 1^a Commissione consiliare permanente in data 19.03.2002;
- assegnata alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 19.03.2002;
- esaminata dalla 1^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 21.03.2002 e relazione del Consigliere PICCOLO;
- esaminata dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 03.04.2002;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 17.04.2002, con deliberazione n. 2592/XI;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 19.04.2002.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 152

- à l'initiative des Conseillers PICCOLO, PERRON, NICCO, CURTAZ, LA TORRE, RINI, MARCO VIÉRIN, OTTOZ et LATTANZI ;
- présentée au Conseil régional en date du 01.03.2002 ;
- soumise à la 1^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 19.03.2002 ;
- soumise à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de comptabilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 19.03.2002 ;
- examinée par la 1^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 21.03.2002 et rapport du Conseiller PICCOLO ;
- examinée par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 03.04.2002 ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 17.04.2002, délibération n° 2592/XI ;
- transmise au Président de la Région en date du 19.04.2002.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 22 APRILE 2002, N. 4.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 15, quarto comma della legge costituzionale 26 febbraio 1948, come modificato dall'articolo 2 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2 prevede quanto segue:
«La legge regionale di cui al secondo comma è sottoposta a referendum regionale, la cui disciplina è prevista da apposita legge regionale, qualora entro tre mesi dalla sua pubblicazione ne faccia richiesta un cinquantesimo degli elettori della Regione o un quinto dei componenti il Consiglio della Valle. La legge sottoposta a referendum non è promulgata se non è approvata dalla maggioranza dei voti validi.»

Nota all'articolo 9:

- ⁽²⁾ L'articolo 14, comma 1, della legge 21 marzo 1990, n. 53 da ultimo modificato dall'articolo 4 della legge 30 aprile 1999, n. 120, prevede quanto segue:
«1. Sono competenti ad eseguire le autenticazioni che non siano attribuite esclusivamente ai notai e che siano previste dalla legge 6 febbraio 1948, n. 29, dalla legge 8 marzo 1951, n. 122, dal testo unico delle leggi recanti norme per la elezione alla Camera dei deputati, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361, e succes-

sive modificazioni, dal testo unico delle leggi per la composizione e la elezione degli organi delle amministrazioni comunali, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 16 maggio 1960, n. 570, e successive modificazioni, dalla legge 17 febbraio 1968, n. 108, dal decreto-legge 3 maggio 1976, n. 161, convertito, con modificazioni, dalla legge 14 maggio 1976, n. 240, dalla legge 24 gennaio 1979, n. 18, e successive modificazioni, e dalla legge 25 maggio 1970, n. 352, e successive modificazioni, i notai, i giudici di pace, i cancellieri e i collaboratori delle cancellerie delle Corti di appello, dei tribunali e delle preture, i segretari delle procure della Repubblica, i presidenti delle province, i sindaci, gli assessori comunali e provinciali, i presidenti dei consigli comunali e provinciali, i presidenti e i vice presidenti dei consigli circoscrizionali, i segretari comunali e provinciali e i funzionari incaricati dal sindaco e dal presidente della provincia. Sono altresì competenti ad eseguire le autenticazioni di cui al presente comma i consiglieri provinciali e i consiglieri comunali che comunichino la propria disponibilità, rispettivamente, al presidente della provincia e al sindaco.»

Nota all'articolo 12:

- ⁽³⁾ L'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale della Regione autonoma Valle d'Aosta, prevede quanto segue:
«In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e con l'osservanza di quanto disposto dal presente Titolo, la legge regionale, approvata con la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, determina la forma di governo della Regione e, specificatamente, le modalità di elezione del Consiglio della Valle, del Presidente della Regione e degli assessori, i casi di ineleggibilità e di incompatibilità con le predette cariche, i rapporti tra gli organi della Regione, la presentazione e l'approvazione della mozione motivata di sfiducia nei confronti del Presidente della

Regione, nonché l'esercizio del diritto di iniziativa popolare delle leggi regionali e del referendum regionale abrogativo, propositivo e consultivo. Al fine di conseguire l'equilibrio della rappresentanza dei sessi, la medesima legge promuove condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione, se eletto a suffragio universale e diretto, nonché la rimozione, l'impedimento permanente, la morte o le dimissioni dello stesso comportano le dimissioni della Giunta e lo scioglimento del Consiglio regionale. In ogni

caso, i medesimi effetti conseguono alle dimissioni contestuali della maggioranza dei componenti del Consiglio della Valle».

Nota all'articolo 23:

⁽⁴⁾ La legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 3 del 19 gennaio 1993. È stato inoltre pubblicato il relativo testo coordinato sul supplemento al Bollettino ufficiale n. 14 del 14 luglio 1998.